

## PAPER DETAILS

TITLE: Kukuli Adli izgi Filmde Geçen "Beze Bay Bay" Sarkisinin Arapçaya evirisinin Pentathlon İlkeleri erevesinde Incelenmesi

AUTHORS: Hilal Arslan Bilir

PAGES: 651-663

ORIGINAL PDF URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/4427119>

# ***Kukuli* Adlı Çizgi Filmde Geçen "Beze Bay Bay" Şarkısının Arapçaya Çevirisinin Pentathlon İlkeleri Çerçevesinde İncelenmesi**

ARŞ. GÖR. DR. HİLAL ARSLAN BİLİR\*

## **Öz**

Çocuk şarkıları çevirileri, genellikle çocuklara yönelik eğitici ve eğlenceli içeriklerin farklı dillere aktarılması amacıyla yapılmaktadır. Bu çeviriler, yalnızca dildeki kelimelerin karşılıklarının aktarılmasıyla sınırlı kalmayıp aynı zamanda şarkıların kültürel, duygusal ve eğitsel anlamlarının doğru bir şekilde iletilmesini de hedeflemektedir. Çocuk şarkılarının çevirisi, dil bariyerini aşarak farklı kültürlerden gelen çocukların aynı şarkıyı anlamasını, duygusal olarak bağ kurmasını ve keyif almasını sağlamaktadır. Bu çalışmada, çocuk şarkıları, çizgi film şarkıları ve şarkı çevirileri ele alınmış, ardından örneklem olarak seçilen *Kukuli* çizgi filminin "Beze Bay Bay" adlı şarkısı, Peter Low'ın belirlediği şarkının söylenebilirliği, duygu, doğallık, ritim ve kafiye ilkeleri çerçevesinde analiz edilmiştir. Araştırmada, güvenilir kaynaklardan faydalanarak analitik bir yöntem kullanılmıştır. Çalışmanın amacı, çizgi filmlerde yer alan çocuk şarkıları ve çevirileri hakkında bilgi sağlamak ve örneklem olarak seçilen *Beze Bay Bay* şarkısını Pentathlon ilkelerine göre değerlendirerek, çevirmenin çevirideki başarısını analiz etmektir. Araştırma sonucunda, çevirmenin Pentathlon ilkelerinin tamamında aynı düzeyde başarılı olamadığı ve bazı durumlarda kaynak ile erek dilin yapısal farklılıkları nedeniyle çeviri sürecinde zorluk yaşadığı gözlemlenmiştir.

**Anahtar sözcükler:** çeviri, çocuk, çizgi film şarkıları, şarkı çevirisi, Pentathlon ilkeleri

Analysis of the Arabic Translation of the "Beze Bay Bay" Song from the *Kukuli* Cartoon within the Framework of the Pentathlon Principles

## **Abstract**

Children's song translations are typically carried out with the aim of transferring educational and entertaining content intended for children into different languages. These translations are not limited to the mere exchange of word equivalents in different languages; they also aim to accurately convey the cultural, emotional, and educational meanings of the songs. The translation of children's songs helps break down language barriers, enabling children from different cultures to understand, emotionally connect with, and enjoy the same songs. This study focuses on children's songs, cartoon songs, and song translations, and then analyzes the "Beze Bay Bay" song from the *Kukuli* cartoon as a case study. The analysis is conducted within the framework of Peter Low's principles of singability, emotion, naturalness, rhythm, and rhyme. The research uses an analytical approach, relying on reliable sources. The objective of the study is to provide information about children's songs and their

\* Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, [hilal.arslan@hbv.edu.tr](mailto:hilal.arslan@hbv.edu.tr), ORCID ID: 0000-0002-0198-1977

Gönderilme Tarihi: 9 Aralık 2024

Kabul Tarihi: 14 Mart 2025

translations in cartoons and to evaluate the translation of the "Beze Bay Bay" song according to the Pentathlon principles, assessing the translator's success in the process. The results of the study indicate that the translator was not equally successful in all the Pentathlon principles, and in some cases, difficulties were encountered due to structural differences between the source and target languages during the translation process.

**Keywords:** translation, children, cartoon songs, song translation, Pentathlon principles

## GİRİŞ

Müzik, insanlık tarihinin en eski sanat dallarından biri olarak, bireylerin duygusal, zihinsel ve sosyal gelişimlerine derin bir etki sağlamaktadır. Özellikle çocukluk döneminde müzik, çocukların yaşamında sadece eğlenceli bir aktivite olmanın ötesine geçmekte ve onların duygusal, bilişsel ve sosyal gelişimlerini destekleyen temel bir araç haline gelmektedir. Çocuklar, müzikle erken yaşlardan itibaren tanıştıklarında, bu sanatsal ifade biçimi onların dünyayı algılama şekillerini zenginleştirmekte ve büyüme süreçlerine büyük katkılar sağlamaktadır. Müzik, çocukların hem bireysel hem de toplumsal becerilerini geliştirmelerine yardımcı olurken, çocukların hayatında iletişim aracı olarak da önemli bir rol oynamaktadır.

Müziğin doğru bir şekilde kullanılması çocuğun bilişsel gelişiminin yanı sıra dil, sosyal-duygusal ve motor becerilerini desteklemektedir (Aral vd. 2015). Özellikle küçük yaşlarda, çocuklar müzikle doğal bir bağ kurmaktadır. Ritimler, melodiler ve şarkılar, onların dil gelişimlerini hızlandırabilmekte, hafıza güçlerini artırabilmekte ve motor becerilerini destekleyebilmektedir. Bir çocuk, bir şarkı söyleyerek veya bir enstrüman çalarak, sadece eğlenceli bir deneyim yaşamamakta; aynı zamanda dikkatini toplama, sesleri ayırt etme ve koordinasyon sağlama gibi beceriler de geliştirmektedir. Ayrıca, müzik duygusal zekânın gelişimine katkı sağlamaktadır. Çocuklar müzikle duygusal ifadelerini keşfetmekte, çeşitli duyguları anlamayı öğrenmekte ve empati kurma becerilerini artırmaktadırlar.

Müzik aynı zamanda sosyal becerilerin gelişimine de yardımcı olmaktadır. Özellikle grup halinde müzik yapma deneyimleri, çocukların iş birliği, paylaşma, sırasını bekleme ve grup dinamiklerine uyum sağlama gibi becerileri öğrenmelerine olanak tanımaktadır. Çocuklar, müzikle bir arada vakit geçirerek sadece eğlenceli anlar yaşamakla kalmaz, aynı zamanda birlikte çalışmanın ve ortak bir hedefe ulaşmanın değerini keşfetmektedirler. Müzik, çocukların sadece zihinsel ve duygusal gelişimlerini desteklemekle kalmaz, aynı zamanda onların yaratıcı düşünme, problem çözme ve toplumsal becerilerini de geliştirmektedir. Bu nedenle müzik, çocuk yaşamında vazgeçilmez bir yer tutmakta ve her yaşta onların gelişim süreçlerinde önemli bir rol oynamaktadır. Erken yaşlarda çocuğun doğru bir şekilde müziğe yönlendirilmesi çocukların gelişimlerini desteklemenin yanı sıra gelecekteki mutluluk ve başarılarını olumlu yönde etkilemektedir (Deleş vd. 2020, s. 133).

Bu çalışmada, Türkiye’de geniş bir izleyici kitlesi bulunan *Kukuli* adlı çizgi filminden seçilen *Beze Bay Bay* şarkısının, Türkçeden Arapçaya yapılan çevirisi Pentathlon ilkeleri çerçevesinde ele alınacaktır. İlk olarak, çocuk ve çizgi film şarkılarının genel özellikleri ve bu türün kültürel ve dilsel işlevlerine değinilecek, ardından Pentathlon ilkeleri açıklanacaktır. Çalışmada, *Kukuli* çizgi filminde

geçen “Beze Bay Bay” şarkısı hem Türkçe hem de Arapça metinleriyle birlikte sunulacak ve bu şarkıların çevirileri Pentathlon ilkeleri ışığında analiz edilecektir.

## 1. ÇOCUK ŞARKILARI

Çocuk, anne karnında geçirdiği süreçte çevresinden duyduğu müzik ve sesler ile birikim yapmaya başlamaktadır. Doğduğunda ise dünyaya ilk adımını atarken, etrafındaki insanlar, doğa ve diğer canlılarla ilk etkileşimini sesler aracılığıyla kurmaktadır. Bu süreç, her çocukta doğuştan gelen bir ihtiyaçtan ve müziğe karşı duyduğu ilgi ile yetenekten kaynaklanmaktadır. Çocuk, müzikle birlikte sesi, ritmi ve sözlerin verdiği duyguyu kavrayabilme yeteneğine sahip olmakta, aşına olduğu bu iletişim biçimi sayesinde dış dünyayı keşfetmeye başlamaktadır. Çünkü müzik, insan doğasında duyguları ve düşünceleri sesle ifade etmeye yarayan evrensel bir sanat dalıdır ve doğadaki her şey üzerinde etkili olmaktadır (Büyükbayram vd. 2020, s. 226).

Çocukların gelişimsel süreçlerinde müziğin nasıl bir rol oynadığını ve müziğin hangi alanlarda kullanılabileceğini bilmek, doğru şarkı seçimlerinin yapılabilmesi açısından büyük önem taşımaktadır. Bu bilgi, okul öncesi eğitimin daha verimli hale gelmesine katkı sağlamaktadır. Müziğin çocuklar tarafından anlaşılma başlandığı ilk dönem bebeklik dönemi olup, ilerleyen yaşlarda kültürel birikimin hızla şekilleneceği göz önünde bulundurulduğunda, anadil ve müziğin doğru bir şekilde kullanılması gerektiği ortaya çıkmaktadır. Çocuk şarkıları üzerine odaklanması ise, Türk Dili ile müzik dilinin ilişkilendirilmesi ve her iki alanın yapısal özelliklerinin doğru bir biçimde aktarılmasının önemini vurgulamaktadır (Büyükbayram vd. 2020, s. 223).

Okul öncesi dönemde gerçekleştirilen müzik etkinliklerine bakıldığında, müzik eğitiminin temel amacının, okul öncesi çocuklarının gelişim sürecinde önemli kazanımlar elde etmek olduğu anlaşılmaktadır (Dinçer, 1992; Modiri, 2012).

Çocuk şarkıları, çocukların dil gelişiminden sosyal becerilerine kadar pek çok alanda önemli bir etkidir. Türk kültüründe çocuk şarkıları, halk müziği, popüler müzik ve çağdaş şarkılarla birleşerek, eğitici ve öğretici bir işlev üstlenmiştir. Türk çocuk şarkılarının tarihsel gelişimi, Osmanlı İmparatorluğu'na kadar uzanmakla birlikte, Cumhuriyet dönemi ile birlikte sistematik olarak şekillenmiştir. Cumhuriyet'in ilanından sonra, özellikle okullarda müzik eğitimi sistematik hale gelmiş, böylece çocuk şarkılarının eğitsel işlevi daha belirgin bir biçim almıştır. Müzik ve şarkılar, çocuklara hem eğlenceli hem de öğretici içerikler sunarak, kültürel mirası aktarmada önemli bir araç olmuştur.

Günümüz Türkiye'sinde çocuk şarkılarını, dört ana kategoriye ayırmak mümkündür. Bu kategoriler şunlardır: Aktarma şarkılar, Öykünme şarkılar, Anonim şarkılar ve Türk okul şarkıları. Aktarma şarkılar, genellikle Batı'dan alınan sözlere sahip olup, müzik yapısı yabancı kökenli olan ancak Türkçeye uyarlanmış şarkılardır. Okullarda öğretilen birçok çocuk şarkısı bu grupta yer almaktadır. Öykünme şarkılar, başka kültürlerle ait kaynaklardan türetilmiş ve Türk halkı tarafından farklı bir biçimde ortaya konmuş şarkılardır. Anonim şarkılar, geleneksel halk müziği repertuarında yer alan ve nesilden nesile aktarılan tekerlemeler, saymacalar, ninniler ve halk türkülerini içermektedir. Türk okul şarkıları ise, tamamen Türk bestecileri tarafından bestelenmiş ve Türk halkına yabancı olmayan müzik eserlerinden oluşmaktadır. Bu kategoriler, çocuk şarkılarının

kültürel çeşitliliğini ve müzikal evrimini yansıtan önemli bir yapı taşı oluşturmaktadır (Hancıoğlu, 2010, s. 27).

Çocuk şarkıları, müziksel, ritimsel, sözel-dilsel ve prozodik açılardan incelendiğinde, çocukların sanatsal ve kültürel gelişimine önemli katkılarda bulunan bir yapı olarak karşımıza çıkmaktadır (Satır, 2011). Bu şarkılar, sadece eğlendirici bir araç olmanın ötesinde, çocukların estetik algılarını güçlendiren ve dilsel becerilerini geliştiren birer eğitim aracı olarak da işlev görmektedir. Çocuk şarkılarını dört temel başlık altında incelemek mümkündür:

*Müzikal-Ezgisel Yapı:* Çocuk şarkılarının müzikal yapısı, onların sanatsal duyarlılıklarını arttırmayı ve müzikal estetik duygusunu kazandırmayı hedeflemektedir. Ezgiler, genellikle basit ve melodik yapıdadır, böylece çocukların kolayca hatırlayabileceği ve tekrar edebileceği bir biçimde sunulmaktadır. Bu şarkılar, melodik tekrarlar ve basit armonik yapılarla çocukların müzikal zevklerini ve farkındalıklarını geliştirmelerine yardımcı olmaktadır. Aynı zamanda, bu ezgisel yapı çocukların müziksel eğitimi açısından önemli bir rol oynamaktadır, çünkü erken yaşlardan itibaren melodiyi ve müziği doğal bir şekilde öğrenmeleri sağlanmaktadır (Satır, 2011).

*Ritimsel Yapı:* Çocuk şarkılarının ritmik yapısı, müzik içerisindeki sözlerin belirli bir düzen içinde birbirini izlemesiyle ortaya çıkmaktadır. Bu yapı, çocukların ritim duygusunu geliştirmelerine olanak tanımaktadır. Ritimsel yapı, şarkıların hafızada kalıcı olmasını sağlayan önemli bir özelliktir; çocuklar ritmik tekrarlar ve belirli bir ritmik akış sayesinde şarkı sözlerini kolayca ezberlemekte ve müzikle uyumlu şekilde söyleyebilmektedirler. Ayrıca, ritim çocukların motor becerilerini de desteklemektedir. Çünkü şarkıların ritmine uygun olarak dans etmek veya el çırpma gibi fiziksel aktivitelerle çocukların vücut koordinasyonu gelişmektedir (Satır, 2011).

Türk çocuk şarkılarının müzikal yapısı, genellikle basit ve tekrarlayan melodilerden oluşur. Bu özellik, çocukların şarkıyı kolayca öğrenmesini ve hatırlamasını sağlamaktadır. Müzikal yapı, çocukların dikkatini çekmek ve şarkıya katılımlarını sağlamak için ritmik öğelerle zenginleştirilmiştir.

*Sözel-Dilsel Yapı:* Sözel-dilsel yapı, çocuk şarkılarının edebi bir estetik kaygı taşımasının yanı sıra, farklı iletiler taşıyarak çocukların belleğinde kalıcı hale gelmesini sağlamaktadır. Bu yapının içinde yer alan şarkı sözleri, dilin inceliklerini öğretmekte ve çocukların sözcük dağarcığını geliştirmektedir. Aynı zamanda, sözel-dilsel yapı, şarkılarda yer alan anlatım biçimleri ve temalarla çocukların düşünsel ve duygusal gelişimlerine katkı sağlamaktadır. Bu yapılar, çocukların dilsel becerilerinin yanı sıra, empati, duygu ve düşüncelerini ifade etme yetilerini de güçlendirmektedir (Satır, 2011).

*Prozodi:* Prozodi, müzikal, ritmik ve sözel-dilsel yapıların bir araya gelerek söz ve ses uyumunu sağladığı bir bileşendir. Şarkılarda ses tonlaması, vurgu ve melodik değişimler, prozodik özelliklerini oluşturmakta ve bu özellikler, çocukların şarkıyı doğru bir şekilde telaffuz etmelerini ve anlamalarını sağlamaktadır. Prozodik yapı, özellikle dil öğrenme sürecinde çocukların dilin doğal akışını ve ses özelliklerini taklit etmelerine yardımcı olmaktadır. Aynı zamanda, prozodi şarkılara duygusal bir boyut katarken, müzikle dil arasındaki ilişkiyi güçlendirmektedir (Satır, 2011).

## 1.2. Çizgi Film Şarkıları

Çizgi film şarkıları, sadece çocuklar için tasarlanmış eğlenceli ve neşeli melodiler olmanın ötesinde, görsel anlatımın gücünü pekiştiren, duygusal ve kültürel katmanlar ekleyen önemli bir sanat formudur. Çizgi film şarkıları, animasyonun görsel anlatımıyla birleşerek hem eğlenceli hem de duygusal açıdan güçlü bir deneyim ortaya koymaktadır. Müzik, animasyonların duygusal yoğunluğunu artırmak, karakterlerin kimliklerini pekiştirmek ve izleyiciyi hikâyeye dahil etmek için hayati bir rol oynamaktadır. Filmlerdeki müzikleri sinema perdesinin arkasına konulmuş bir fırına benzeten Amerikalı besteci Aaron Copland filmin sıcaklığının buradan geldiğini ifade etmiştir (Konuralp, 2004, s. 17).

Çizgi film şarkılarının tarihçesi, sinemada sesli filmlerin yaygınlaşmaya başladığı 1920'lere dayanmaktadır. 1928'de, Walt Disney'in *Steamboat Willie* adlı filmi, sesli animasyonların öncüsü olarak kabul edilmektedir. Bu film, Mickey Mouse'un karakterinin animasyon hareketleriyle senkronize edilmiş müzikleri içermenin yanı sıra animasyon ile müzik arasındaki etkileşimin temelini atmıştır. 1930'lar ve 1940'lar, çizgi film şarkılarının altın çağı olarak kabul edilmektedir. Warner Bros'un *Looney Tunes* serisinde besteci Carl Stalling'in kullandığı orkestral müzikler, animasyon hareketleriyle müzik arasındaki senkronizasyonu ve ritmi mükemmel bir şekilde sergileyen örnekler olmuşlardır. Bu dönemde müzik, animasyon karakterlerinin kişiliklerini yansıtmak için güçlü bir araç olmuştur. Stalling'in müzikleri, karakterlerin duygusal hallerini ve davranışlarını doğrudan izleyiciye aktarmaktadır (Maltin, 1987).

1980'ler ve sonrasında ise televizyon animasyonları daha popüler hale gelmiş ve çizgi film şarkılarında yeni türler ve tarzlar kullanılmaya başlanmıştır. Hanna-Barbera'nın *The Flintstones* gibi serileri, dönemin popüler müzik türlerinden, örneğin rock ve cazdan ilham almıştır. Bu dönemde, animasyon müzikleri daha çeşitli hale gelmiş ve daha geniş bir izleyici kitlesine hitap etmeye başlamıştır.

Çizgi film şarkıları, görsel anlatımla paralel olarak izleyicinin duygusal tepkilerini yönlendiren önemli bir araçtır. Müzik, animasyonun hızına, tonuna ve karakterlerin ruh haline uyum sağlamaktadır. Örneğin, bir karakter korktuğunda kullanılan gerilimli müzik, izleyicinin karakterin duygusal durumunu anlamasına yardımcı olmaktadır (Kassabian, 2013). Aynı şekilde, neşeli bir sahnede kullanılan hızlı ve eğlenceli bir melodi, izleyiciyi sahnenin ruhuna kolayca adapte etmektedir.

Çizgi film şarkıları ayrıca karakterlerin tanıtımında da önemli bir işlev görmektedir. Örneğin, Disney'in *Fantasia* (1940) gibi yapımları, klasik müzikle birleşen animasyonları kullanarak hem eğlenceli hem de sanatsal bir deneyim sunmaktadır (Konuralp, 2004, s. 47). Bu yapımlar, müzikle karakterlerin kişiliklerini ve eylemlerini ilişkilendirerek animasyonları daha anlamlı hale getirmektedir.

Bir diğer önemli işlevi de kültürel kodları taşıma ve toplumsal mesajlar verme gücüdür. Çizgi film şarkıları, izleyicilere değerleri, normları ve sosyal öğretileri sunan bir araç haline gelmiştir. Örneğin, *The Simpsons* gibi uzun soluklu animasyon dizilerinde kullanılan müzikler, karakterlerin toplumsal rollerini ve kültürel referansları izleyicilere aktarmaktadır.

Çizgi filmlerde yer alan müzikler, animasyonun görsel öğeleri ile bütünleşerek izleyiciye duygusal ve estetik bir deneyim sunmaktadır. Bu müzikler genellikle iki ana kategoride

incelenmektedir: özel olarak tasarlanan şarkılar (tema müzikleri) ve fon müzikleri. Her iki müzik türü de çizgi filmlerin atmosferini güçlendirmek ve hikâyenin anlatımını derinleştirmek için önemli roller üstlenirken, özellikle tema müzikleri, çizgi filmlerin tanıtımında ve izleyiciye etkili bir şekilde hitap etmesinde kilit bir öneme sahiptir (İmîk, 2014, s. 42).

Çizgi film şarkıları genellikle belirgin bir melodik yapıya sahip olup, dinamik ve ritmik olarak hızlı tempolu olabilmektedirler. Bu şarkılar, animasyonun görsel hızına ve hareketlerine uyacak şekilde düzenlenmektedirler. Müzikal türler açısından, çizgi film şarkıları klasik orkestral müzikten popüler şarkılara kadar geniş bir yelpazeye yayılmaktadır.

Çizgi film şarkıları, çocukların eğitimine katkı sağlamak için de önemli bir araçtır. Bu müzikler, çocukların dil gelişimini desteklemekte, ritim duygusunu geliştirmekte ve duygusal ifadeleri anlamalarına yardımcı olmaktadır. Ayrıca, animasyonların kültürel referansları ve toplumsal değerleri müzik aracılığıyla aktarılması, çocukların toplumsal normları öğrenmesine olanak tanımaktadır. Çizgi film şarkıları, kültürel bir dil olarak işlev görmek ve farklı kültürleri tanıtmada konusunda etkili bir araç sayılmaktadır.

## 2. ŞARKI ÇEVİRİSİ VE PETER LOW'IN PENTATHLON İLKELERİ

Şarkı çevirisi, müzikle dilin birleşimi olan bir çeviri türüdür ve hem dilbilimsel hem de kültürel unsurları içeren karmaşık bir süreçtir. Bu tür çevirilerin amacı, bir şarkının anlamını, duygusal tonunu, ritmini ve estetik değerlerini başka bir dile taşımaktır. Şarkıların sözleri genellikle kısa, özlü ve bazen metaforik olabilmektedir.

Çevirmen, orijinal dildeki anlamı erek dilde en uygun kelimelerle ifade etmeye çalışır. Ancak, kelime seçimi şarkının ritmine ve melodisine uyumlu olmalıdır. Şarkı sözlerinde, konuşma diline yakın bir dil kullanımı yaygındır. Çevirmenler, şarkının akışını bozmadan doğru bir cümle yapısı oluşturmaktadır. Şarkılar sıklıkla kelime oyunları ve çok anlamlılık içermektedir. Çevirmenin bu tür dil özelliklerini, hedef dile de taşımak için yaratıcı çözümler üretmesi gerekmektedir.

Şarkılar genellikle belirli bir kültüre özgü referanslar, gelenekler, sosyal ve politik bağlamlar içermektedir. Çevirmen, bu bağlamları hedef dildeki dinleyicilere de aktarabilmek için kültürel uyarlamalar yapabilmelidir. Bazı şarkılar, mizah veya ironi barındırmaktadır. Bu tür nüansların doğru bir şekilde çevrilmesi, bazen doğrudan çeviriden çok, anlamın veya hissiyatın aktarılmasını gerektirmektedir.

Şarkı çevirisinde, sözlerin melodik yapıya uygun olması gerekmektedir. Çevirmenin hem anlamı hem de şarkının melodik yapısını koruyarak çalışması önemlidir. Çevirinin şarkının ritmine ve kafiyesine uyum sağlaması gerekmektedir, çünkü şarkılar müzikle birlikte dinlenmektedir ve bu yüzden duygusal bir bütünlük oluşturulmalıdır. Çoğu şarkı, belirli bir kafiye düzeni ve ritme dayanmaktadır. Bu nedenle, çevirmenler bu özellikleri de korumaya çalışmaktadır. Ancak, bazen ritim veya kafiye için anlamdan ödün verilmesi gerekebilmektedir.

Bu bağlamlarda şarkı çevirileri yapılırken farklı strateji ve yöntemler uygulanabilmektedir. Franzon'a göre en uygun stratejiler; sözlerin olduğu gibi bırakılması, ritmin çevrilmeden sözlerin erek dile çevrilmesi, şarkının yeni sözlerle yazılması, müziğin çeviri esnasında erek kültüre uygun şekilde çevrilmesi, çeviri yapılırken şarkının doğasına uygun hareket edilmesidir (Franzon, 2008, s. 373).

Şarkı çevirilerinde çevirmen, genel olarak erek dinleyicinin beklentilerini karşılamalı ve onları yabancı kültürlerle yakınlaştırıp cezbedecek şekilde çeviri yaparak kaynak dildeki şarkıyı erek dile en doğal haliyle aktarabilmelidir (Odacıoğlu, 2018, s. 759). Yaman'a göre (2024) çevirmen; uyarlama tekniğine başvurabilir, bunu uygularken kaynak metni tamamen değiştirebilir, çeviri yapılan iki şarkı arasında ses benzerliği kurarak şarkıyı yeniden oluşturabilir. Buna karşın çevirmen çeviri amacına göre kaynak şarkıyı sadık çeviri yöntemiyle aktarabilir veya duyguyu ve estetiği farklı ifadelerle verebilir.

Şarkı çevirisi, kaynak şarkıda yer alan sözcükleri aktarmanın yanı sıra melodik ve ritmik yapıya da uygunluk gerektirir. Bu durum, prozodi uyumunun mu yoksa orijinal anlamın mı ön planda tutulması gerektiği tartışmasını gündeme getirir. Kaynak şarkının müzikal yapısına uygun şekilde erek dinleyiciye aktarılması olan prozodi uyumu; vurgu, ritim ve müzikal gibi unsurların uyumunu gerektirir. Ancak böyle durumlarda kaynak şarkının anlamdan uzaklaşması da söz konusu olabilmektedir (Sağdıç, 2024).

Şarkı çevirisi alanında yaptığı çalışmalarla adından söz ettiren Peter Low, 2017'de yayımlanan "*Translation Song*" kitabında şarkı çevirisi yapacak olan çevirmenlere şu tavsiyelerde bulunmaktadır:

"Başta sonda olması fark etmeksizin çeviriye kilit kelimelerden başlayın,  
Şarkının sözlerinde yer alan kritik kısımları belirleyin,  
Çeviride önceliklerinizi belirleyiniz. Ritim, anlam, müzikal vb. gibi...  
Kafiye kullanıp kullanmayacağınıza karar verin ve eğer kullanacaksanız kafiyeli kelimelere dikkat edin." (2017, s. 79).

Low, şarkı çevirisi yapacak çevirmenlerin erek dili iyi bilmeleri gerektiğini, onların gerçek kelime ustaları olmaları, erek dilde bir şeyi söylemenin çeşitli yollarını bulmada becerikli olmaları ve en iyi seçeneği seçmede seçici olmaları gerektiğini vurgulamaktadır (2017, s. 64).

Low şarkı çevirilerinde dikkat edilmesi gereken hususları beş başlık altında toplayarak bunları Pentathlon ilkesi olarak isimlendirmiştir. Bunları şu şekilde sıralamak mümkündür; şarkının söylenebilirliği, duygu, doğallık, ritim ve kafiye. Low, şarkı çevirisi yapan çevirmenleri puanlarını en üst düzeye çıkarmak için yarışan birer atlete benzetmektedir. Bu bağlamda çevirmenlerin şarkının söylenebilirliği, duygu, doğallık, ritim ve kafiye ilkelerinden en iyi skorları elde etmede yarıştıklarını söylemektedir (2017, s. 79-80). Çalışmaya Pentathlon ilkeleri açıklanarak devam edilecektir.

1. *Şarkının söylenebilirliği*: Bu ilke şarkının söylenebilme ölçütüdür. Erek metnin şarkı söylemeye fonetik olarak uygunluğuna göre, şarkı söylemede rol oynayan fiziksel organlar olan ağız, boğaz, nefes, tınlama ve sesleri yansıtmaya dikkate alınarak değerlendirilmektedir. Bunu en doğru erek dilde şarkı söyleyen şarkıcılar değerlendirebilir.

2. *Duygu*: Buna anlam ölçütü de demek yerinde olacaktır. Erek metin ile kaynak metnin karşılaştırılmasıyla değerlendirilir. Burada sorulacak soru anlam iyi aktarılmış mı? Bunu en iyi değerlendirecek kişi iki dili de en iyi şekilde bilendir.

3. *Doğallık*: Kaynak dil içerisinde değerlendirilir. Erek şarkının ne kadar doğal olduğu sorusu üzerinde durmaktadır. Bunu en iyi erek dili ana dili olanlar değerlendirebilir.

Doğallık ilkesinin teorisyeni Nida'dır denilebilir (Low, 2017. s. 65). Nida, biçimsel ve dinamik eşdeğerlik olmak üzere iki eşdeğerlik ortaya koymuştur. Biçimsel eşdeğerlik, birebir çeviri yöntemini tanımlamak için kullanılmaktadır. Bu eşdeğerlik hem biçim hem de içerik bakımından mesajın kendisi üzerinde durmakta ve iki dil arasında olabildiğince yakın ilişki kurma kaygısı taşımaktadır. Dinamik eşdeğerlikte ise, kaynak okuyucu üzerinde bırakılmaya çalışılan etki erek okuyucu üzerinde de bırakılmaya çalışılmaktadır. Dinamik bir ilişkiye dayanan dinamik eşdeğerlikte, erek kültürün davranış biçimleri ve dil özellikleri ağır basmaktadır. Bu bağlamda dinamik eşdeğerlik erek odaklı bir yaklaşımı benimserken biçimsel eşdeğerlik kaynak odaklı bir yaklaşımı benimsemektedir (Nida, 2004). Bu tanımlardan yola çıkıldığında devingen eşdeğerlikte erek dil okurunun çeviriyi kolay bir şekilde anlamasının amaçlandığı görülmektedir. Ancak biçimsel eşdeğerlikte bu şekilde bir doğallığı görmek pek mümkün olmamaktadır (Doğru, 2020, s. 188).

4. *Ritim*: Bu ilke müziğe göre değerlendirilir. Şarkıdaki ritmin ne kadar uyumlu olduğuyula ilgilenmektedir. Bunu davulcular, dansçılar vb. gibi ritim duygusu iyi olan kişiler anlayabilir.

5. *Kafiye*: Erek metnin biçimsel özelliğine satır sonlarındaki seslerin uyumuna odaklanır. Kafiyelemler genellikle son ünlü ve bir önceki ünsüzle veya son ünsüz ve bir önceki ünlü ile eşleşmektedir. Kaynak metin ile erek metin kafiyelemlerinin ne derece uyduğu üzerinde durulmaktadır. Bu ilke değerlendirilmesi en kolay ve en önemsiz olanıdır.

Bu bağlamlar ışığında çalışmada, Türkiye'de en çok izlenen çizgi filmlerden biri olan *Kukuli'de* yer alan *Beze Bay Bay* şarkısının Türkçeden Arapçaya yapılan çevirileri Pentathlon ilkeleri çerçevesinde analiz edilecektir. Buna dayanarak aşağıda *Kukuli* çizgi filminden ve kahramanlarından kısaca söz edilecek ve daha sonra şarkılara yer verilecektir.

2010 yılında TRT çocuk kanalında yayımlanan *Kukuli*, çocuklar tarafından büyük ilgi gören bir animasyon dizisidir. Yaramaz ve sevimli bir maymun olan Kukuli ve arkadaşları Tinki ve Minki'nin maceralarını anlatan bu çizgi film, 3-7 yaş arası çocuklar için tasarlanmıştır. *Kukuli* çizgi filminin temel amacı eğlenceli içerikleri sayesinde çocukların ilgisini çekmek ve onlara yeni şeyler öğretmektir. *Kukuli* çizgi filminde yer alan şarkılar hem eğlenceli hem de eğitici bir yapıya sahiptir. Bu şarkılar çocukların dil gelişimini, sosyal ve duygusal gelişimini olumlu yönde etkilemekte; ritim ve müzikal becerilerini, hayal gücü ve yaratıcılıklarını geliştirmektedir.

| KM                                                                                          | EM                                                                                     | EM'nin Çevirisi                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Beze Bay Bay</b>                                                                         | <b>الحمام</b>                                                                          | <b>Lavabo</b>                                                                                                             |
| Bebektin bir zamanlar<br>Muhtaçtın koca beze<br>Doldururdun altını<br>Ağlardın bütün gece   | يوما في الماضي البعيد<br>كنت صغيرا بعد ولید<br>تحتاج الحافظة لتحمي<br>نفسك من بلل أكيد | Bir zamanlar uzak geçmişte<br>Yeni doğmuş bir bebektin<br>Koruyucuya ihtiyaç duyardın<br>Kendini ıslanmaktan korumak için |
| Artık kocaman oldun<br>Popondaki yük sana<br>At gitsin onu çöpe<br>Gez, koş, eğlen, rahatla | أما الآن الحال تغير<br>صرت كبيرا حلوا سكر<br>لا تليق بك الحافظة                        | Ama şimdi durum değişti<br>Büyüdün, tatlı ve şeker gibi                                                                   |

|                                                                                                      |                                                                                                            |                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seslen annene hemen<br>Çişim var! Çişim var!<br>İşte bu kadar kolay<br>Tuvalet hay hay beze bay bay  | ارميها كي تكبر أكثر<br>لن تحتاج لأمك ليلا<br>فتناديها للإنقاذ<br>عندك صار المخرج سهلا<br>ذاك لأنك دون حفاظ | Artık koruyucu sana yakışmaz<br>Onu at, daha da büyü<br>Geceleyin annene ihtiyacın olmayacak<br>Ve onu yardım için çağırmayacaksın<br>Çıkışın artık kolay<br>Çünkü bezin yok |
| Seslen annene hemen<br>Çişim var! Çişim var!<br>İşte bu kadar kolay<br>Tuvalet hay hay beze bay bay  | لن تحتاج لأمك ليلا<br>فتناديها للإنقاذ<br>عندك صار المخرج سهلا<br>ذاك لأنك دون حفاظ                        | Geceleyin annene ihtiyacın olmayacak<br>Ve onu yardım için çağırmayacaksın<br>Çıkışın artık kolay<br>Çünkü bezin yok                                                         |
| Bebektin bir zamanlar<br>Muhtaçtın koca beze<br>Doldururdun altını<br>Ağlardın bütün gece            | يوما في الماضي البعيد<br>كنت صغيرا بعد وليد<br>تحتاج الحافظة لتحمي<br>نفسك من بلل أكيد                     | Bir zamanlar uzak geçmişte<br>Yeni doğmuş bir bebektin<br>Koruyucuya ihtiyaç duyardın<br>Kendini ıslanmaktan korumak için                                                    |
| Artık kocaman oldun<br>Popondaki yük sana<br>At gitsin onu çöpe<br>Gez, koş, eğlen, rahatla          | أما الآن الحال تغير<br>صرت كبيرا حلوا سكر<br>لا تليق بك الحافظة<br>ارميها كي تكبر أكثر                     | Ama şimdi durum değişti<br>Büyüdün, tatlı ve şeker gibi<br>Artık koruyucu sana yakışmaz<br>Onu at, daha da büyü                                                              |
| Seslen annene hemen<br>Çişim var! Çişim var!<br>İşte bu kadar kolay<br>Tuvalet hay hay beze bay bay! | لن تحتاج لأمك ليلا<br>فتناديها للإنقاذ<br>عندك صار المخرج سهلا<br>ذاك لأنك دون حفاظ                        | Geceleyin annene ihtiyacın olmayacak<br>Ve onu yardım için çağırmayacaksın<br>Çıkışın artık kolay<br>Çünkü bezin yok                                                         |
| Seslen annene hemen<br>Çişim var! Çişim var!<br>İşte bu kadar kolay<br>Tuvalet hay hay beze bay bay! | لن تحتاج لأمك ليلا<br>فتناديها للإنقاذ<br>عندك صار المخرج سهلا<br>ذاك لأنك دون حفاظ                        | Geceleyin annene ihtiyacın olmayacak<br>Ve onu yardım için çağırmayacaksın<br>Çıkışın artık kolay<br>Çünkü bezin yok                                                         |
| Seslen annene hemen<br>Çişim var! Çişim var!<br>İşte bu kadar kolay<br>Tuvalet hay hay beze bay bay! | لن تحتاج لأمك ليلا<br>فتناديها للإنقاذ<br>عندك صار المخرج سهلا<br>ذاك لأنك دون حفاظ                        | Geceleyin annene ihtiyacın olmayacak<br>Ve onu yardım için çağırmayacaksın<br>Çıkışın artık kolay<br>Çünkü bezin yok                                                         |
| Bandını cırt cırt açtım<br>Popomdan attım fırlattım<br>Artık büyüdüm ben de<br>Bebeklere fark attım  | بعد زمان كم أضناني<br>ها قد نلت اليوم أمانني<br>أشعر أنني صرت كبيرا<br>حتى أكبر من أقراني                  | Geceleyin annene ihtiyacın olmayacak<br>Ve onu yardım için çağırmayacaksın<br>Çıkışın artık kolay<br>Çünkü bezin yok                                                         |

|  |  |                                                                                                                                     |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | Bir süre sonra ne kadar zorlansam<br>da<br>Bugün dileklerim gerçekleşti<br>Büyüdüğümü hissediyorum<br>Akranlarımdan bile daha büyük |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Tablo 1:** Kukuli çizgi filminde geçen Beze Bay Bay şarkı sözlerinin Türkçe ve Arapçası.

Türkçeden Arapçaya çevrilen *Beze Bay Bay* çocuk şarkısı, çocukların özellikle bezi bırakma dönemlerinde eğlenerek izlemesi ve bu dönemin çocuklar için bir farkındalık oluşturmaya amacıyla yapılmıştır denebilir.

Kaynak şarkı, doğal ve basit bir dil kullanılarak yazılmış, buna bağlı olarak akıcı ve eğlenceli bir şekilde söylenmektedir. Şarkının çocukların kolayca anlayacağı bir yapısı vardır; bunun yanı sıra her satırda tekrar eden kısımlar ve ritmik bir yapı söz konusudur. Çevirinin erek metne uygunluğu açısından bazı fonetik zorluklar mevcuttur. Erek metin olan Arapçada da şarkının akışını sağlamak için benzer tekrarlar ve basit cümle yapıları kullanılmış ancak bazı yerlerde ifadeler daha uzun olmuş ve bu da şarkının söylenebilirliğini zorlaştırmıştır. Arapçada da daha doğal bir ritmik yapı oluşturulabilirdi. Low'a göre (2017, s. 82) ideal bir şarkı çevirisi kaynak şarkıyla aynı ağız hareketlerine sahip olmalıdır. Uzatmanın yapıldığı yerlerde bulunan ünlü ve ünsüzlere dikkat edilmelidir. Çevirinin en önemli ilkesini oluşturan bu maddede düşük alan bir çevirmen erek metni çevirme konusunda başarısız olmuş demektir. Bu bağlamda çevirinin bazı yerlerde başarısız olduğunu söylemek mümkündür.

Duygu ve anlam açısından her iki metinde de çocukların büyüme ve gelişim sürecini kutlayan bir duygu oluşturulmaya ve kaynak metinde verilmeye çalışılan mesajlar erek metinde de verilmeye çalışılmıştır. Ancak şarkı detaylı bir şekilde incelendiğinde çevirinin genel olarak farklı çevrildiği sözcüklerin ve anlamın çoğu satırda değiştirildiği görülmektedir. Şarkının ana temasını oluşturan çocuk bezi, erek dil olan Arapçada “حفاضة الأطفال” ya da bazı Arap ülkelerinde ض harfi ظ harfine dönüştürülerek “حفاظ الأطفال” şeklinde kullanılmaktadır. Ancak çevirmen ilk dördlükte bu durumu ifade etmek için koruyucu anlamına gelen “الحافظة” sözcüğünü kullanmıştır. Çevirmenin burada erek dilde geçen bez sözcüğünü çevirmek yerine çocuğun çişten muhafaza edilecek bir koruyucuya ihtiyaç duyduğunu belirterek çeviri yapmıştır. Daha detaylı anlaşılması için yukarıda verilen tablo 1’de erek dil olan Arapçaya çevrilen şarkı sözleri araştırmacı tarafından Türkçeye çevrilmiş ve şarkı sözlerinin erek metinde yeniden oluşturulduğu gözlemlenmiştir.

Doğallık; kaynak metin doğal bir akışa sahip olmanın yanı sıra çocukların anlayabileceği basit bir dilde kaleme alınmıştır. Erek metinde doğal bir dil kullanılsa da kaynak metinde olduğu kadar basit ve doğrudan bir dil kullanılmamıştır. Örneğin “Doldururdun altını / Ağlardin bütün gece” dizeleri “نفسك من بلل أكيد / تحتاج الحافظة لتحمي” “kendini ıslaklıktan korumak için bir koruyucuya ihtiyaç duyarsın” şeklinde çevrilmiş ve kaynak metinde verilmeye çalışılan açıklık ve basitlik erek metinde tam olarak sağlanamamıştır.

Ritim; erek müzik, kaynak müzik ve çevrilen sözlerle ritmik açıdan uyumludur. Ancak kaynak dilin erek dile göre yapısal olarak farklı olması erek metinde daha uzun ve karmaşık ifadelerin oluşmasına yol açmış ve bu durum bazı yerlerde kaynak şarkıya oranla erek şarkının daha az

dinamik olmasına neden olmuştur. Özellikle erek metnin hece sayısının kaynak metinden fazla olduğu satırlarda bu durum daha iyi gözlemlenmiştir. Buna rağmen şarkının temposu genel olarak sabit kalmış ve eğlenceli bir ritim oluşturulmuştur. Low'a göre (2017, s. 96) bir şarkıda yer alan vuruşlar, ölçü çizgileri ve nota uzunlukları ritmi oluşturmaktadır. Buna bağlı olarak iyi bir erek metin bunlara uyacaktır. Şarkılardaki vurguların hece sayısından daha önemli olduğunu söyleyen Low, bazı durumlarda erek metinde yapılan vurgunun kaynak metinde olan vurgudan farklı bir sözcük ya da edata yapıldığını belirtmektedir.

Erek metin ve kaynak metindeki hece sayıları bazı satırlarda uyumlu bazı satırlarda ise farklılık göstermektedir. Örneğin "Bebektin bir zamanlar" "يوما في الماضي البعيد" dizesinde hece sayısı uyumlu iken "Doldururdun altını" "تحتاج الحافظة لتحمي" dizesinde uyum yakalanamamıştır. Kaynak şarkıda genel olarak hece ölçüsü üç satır haricinde 7'li hece ölçüsüyle oluşturulmuşken erek metinde bu uyum sağlanamamıştır.

Kafiye; dize sonunda yer alan sesleri aynı olup anlamları farklı olan eklere denir. Tek sesli/harfli kafiyeyle yarım kafiye, iki harf benzerliğine ise tam kafiye denir. Bu bağlamda erek metnin ilk dördüğü şu şekilde gelmiştir.

...zamanlar a

...beze b

...altını c

...gece b şeklinde olup, 2. ve 4. dizeler yarım kafiye, diğer dizelerde kafiye bulunmamaktadır.

Bu durum 2. dördükte de aynı şekildedir.

...oldun a

...sana b

...çöpe c

...rahatla. b

Kaynak dil olan Arapçasında ise;

...البعيد a

...وليد a

...لتحمي b

...أكيد a şeklinde gelerek, 1. 2. ve 4. dizelerde tam kafiye yapılmış iken 3. Dizede kafiye

bulunmamaktadır. Erek metindeki 2. dördük ise;

...تغير a

...سكر a

...الحافظة b

...أكثر a şeklinde yarım kafiyevidir.

3. dördükte kaynak metnin sadece son iki dizesinde tam kafiye varken erek metinde 1. ve 3. dizelerle 2. ve 4. dizeler kendi aralarında yarım kafiyevidir. Kaynak metnin son dördüğünde bir zengin kafiye türü olan tunç kafiye<sup>1</sup> varken erek metinde sadece üç harf benzerliğiyle zengin kafiye bulunmaktadır.

<sup>1</sup> Tunç kafiye: zengin kafiyelelerden biri olan ve dizelerde üçten fazla harf benzeşmesi durumunda bazen bir kelimenin diğerini de içine alması durumuna denir. <https://www.turkedebiyati.org/kafiye-uyak-cesitleri/> (erişim 20.11.2024)

## SONUÇ

Küreselleşen medya sayesinde farklı dillerde yayımlanan çocuk şarkıları hem kültürel bir köprü kurmakta hem de farklı dillerde çocukların aynı eğlenceli içeriklere ulaşmalarını sağlamaktadır. Ancak her çeviri kültürel farklılıklar ve dilin yapısal özellikleri göz önünde bulundurularak yapılmalıdır. Çünkü bir dildeki kelimeler veya anlamlar, başka bir dilde tam olarak aynı şekilde karşılanamayabilmekte ya da ritimle sözler arasında uyum yakalamak zor olabilmektedir. Alanla ilgili geniş bir çalışma yapan Peter Low, şarkı çevirileriyle ilgili şarkının söylenebilirliği, duygusu, doğallığı, ritim ve kafiyesi olmak üzere beş ilkedен söz etmiştir. Bu beş ilkeye en iyi şekilde uymayı çeviride başarı ölçütü olarak görmüştür. Bu bağlamda çalışmada ilk olarak çocuk şarkıları hakkında bilgi verilmiş ve çalışmanın örneklemini çizgi film şarkısı olduğu için çizgi filmlerdeki şarkılar ayrı bir başlık altından incelenmiştir. Daha sonra şarkı çevirileri ve Low'ın Pentathlon ilkeleriyle ilgili bilgi verilerek örneklem olarak seçilen *Beze Bay Bay* şarkısının Pentathlon ilkelerine göre detaylı analizi yapılmıştır.

Çalışmada yer alan *Kukuli* çizgi filminden alınan *Beze Bay Bay* şarkısının kaynak dil olan Türkçeden erek dil olan Arapçaya yapılan çevirisinde, Arapçada daha uzun ve kompleks ifadelerin kullanılması söylenebilirliği zorlaştırmıştır. Özellikle bunun bir çocuk şarkısı olduğu düşünüldüğünde Türkçede olduğu gibi çok daha yalın ve açık ifadelerin, telaffuzu kolay sözcüklerin kullanılması gerektiği düşünülmektedir. Duygu ve anlam açısından şarkının teması olarak aynı mesaj verilmeye çalışılsa da özelden metnin yeniden yazıldığı gözlemlenmiştir. Doğallığı erek dilde olduğu gibi tam olarak korunamamış ve anlatımlar biraz daha dolaylı yapılmıştır. Kaynak ve erek dilin yapılarının farklılıkları nedeniyle ritimlerdeki vurgular genel olarak farklı yerlerde yapılmıştır. Hece ölçüsü olarak kaynak metin genel olarak 7 hece ölçüsüyle yazılırken erek metinde buna çok dikkat edilememiştir. Kaynak metindeki kafiyeler her bir dördlükte farklılık göstermektedir. Ancak ilk iki dördlük abcb şeklinde gelmiştir. Erek metinde ise genel olarak aaba şeklinde, sadece bir dördlükte abab şeklinde gelmiştir. Şarkı çevirmenlerini yarışmacı atletler olarak düşünen Low'ın Pentathlon ilkelerine göre çevirinin orta düzeyde bir başarı elde ettiği söylenebilir.

## KAYNAKÇA

- Aral, Neriman ve Can Yaşar, Münevver (2015). 36-72 Aylık çocuklar için eğitim programı. "Okul Öncesi Eğitim Programları". Edt.: Aysel Köksal Akyol. Ankara: Hedef Yayınları. 78-112.
- Büyükbayram, Oya Aylin ve Tansever, Leyla Pınar (2020). Türkiye'de Okul Öncesi Eğitimi'nde En Çok Kullanılan Çocuk Şarkılarının Notalarının, Çocukların Yaşlarına Uygunluğunun Değerlendirilmesi ve Şarkıların Türk Dili Prozodi Kurallarına Göre İncelenmesi. *Eğitim Fakültesi Dergisi*. 6(2). 223-245.
- Deleş, Bayram ve Kaytez, Nazan (2020). Çocuk Gelişiminde Müziğin Yeri ve Önemi. *Avrasya Sosyal ve Ekonomi Araştırmaları Dergisi (ASEAD)*. 7(10). 133-142.
- Dinçer, İnci (1992). *Çocuk Gelişimi ile İlgilenenler İçin Müzik El Kitabı*. İstanbul: Ya-Pa Yayınları.
- Doğru, İ (2020). Harîrî'nin Makamat'ındaki Atasözlerinin Nida'nın Çeviride Eşdeğerlik Kuramı Bağlamında İncelenmesi. *Çeviribilim Üzerine Kuramsal Çalışmalar*. Edt.: Esra Uluşahin ve Emrah Eriş. Ankara: Nobel Bilimsel Eserler.

- Franzon, Johan (2008). Choices in Song Translation. *The Translator*. 14 (2). 373-399.
- Hancioğlu, Gözdem (2010). Ankara'daki özengen (amatör) müzik eğitimi veren kurumların eğitim anlayışları ve yönetim biçimleri üzerine genel bir inceleme. (Yüksek lisans tezi). Gazi Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Ankara.
- İmik, Unal (2014). *Çizgi Film ve Müzik*. Ankara: Yason yayıncılık.
- Kassabian, Anahid (2013). *Hearing Film: Tracking Identifications in Contemporary Hollywood Film Music*. Routledge.
- Konuralp, Sadi (2004). *Film Müziği Tarihçe ve Yazılar*. İstanbul: Oğlak Bilimsel Kitaplar.
- Low, Peter (2017). *Translation Song*. Lyrics and texts. 1st edition. Routledge Publishing.
- Maltin, Leonard (1987). *Of Mice and Magic: A History of American Animated Cartoons*. New York: New American Library.
- Modiri, Işıl Güneş (2012). *Okul Öncesi Müzik Eğitiminde Genel Yaklaşımlar*. Ankara: Elhan Kitap Yayın Dağıtım.
- Nida, Eugene (2004). Principles of Correspondence. *The Translation Studies Reader*. (Ed: L, Venuti). New York: Routledge. 153-167.
- Odacioğlu, Mehmet Cem (2018). Müzik Çevirisi: İngilizce-Türkçe Örneklerinde Karşılaştırmalı Bir Analiz. "II. Uluslararası Sosyal Araştırmalar ve Davranış Bilimleri Sempozyumu". 756-766.
- Sağdıç, Ruhi Oğuz (2024). Şarkı Çevirisinde Çeviri Sadakati ve Prozodi Uyumu İkilemi. "1. Ulusal Şarkı Çevirisi Kongresi".
- Satır, Ömer Can (2011). Çocuk Şarkılarının Niteliği. <https://omercans.blogspot.com/2011/11/cocuk-sarklarnn-niteligi.html?view=magazine>
- Yaman, Burcu (2024). Bir Şarkıyı Çevirmek Sadece Kelime Aktarımı mıdır Yoksa Duygu Aktarımı mıdır? "1. Ulusal Şarkı Çevirisi Kongresi". <https://www.turkedebiyati.org/kafiye-uyak-cesitleri/> (erişim 20.11.2024).

Prof. Dr. Soner Akpınar

**ÇAĞDAŞ  
TÜRK ROMANINDA  
6-7 EYLÜL OLAYLARI**

Rumlar Etnisite ve Kimlik



Günce Yayınları

# MUNİS FAİK OZANSOY

Yaşamı, Yapıtları, Sanatı

H. Yasemin Mumcu



Günce Yayınları

# FAİK ÂLİ OZANSOY

YAŞAM ÖYKÜSÜ, YAPITLARI VE ŞAIRLİĞİ

DOÇ. DR. SEVİM KARABELA ŞERMET



Günce Yayınları

# GÜLMECENİN DİLLERİ

Prof. Dr. Ünsal Özünü



Günce Yayınları